蒙德拉内大学

EDUARDO MONDLANE UNIVERSITY

语言、语言学与文学系

汉语文化与文学专业

翻译报告

题目：《沙滩首领们》的翻译报告

作者：安若星 – Ariane Fernando Chiongo

学号：20222616

导师：邢志慧

翻译报告原创性声明

本人郑重声明：所呈交的翻译报告，是本人在导师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

翻译报告作者签名：　　日期：　　年　　月　　日

关于翻译报告使用授权的说明

翻译报告作者完全了解蒙德拉内大学汉语文化与文学专业有关保留和使用翻译报告的规定，即：大学生在校攻读学位期间论文/报告的知识产权单位属蒙德拉内大学汉语文化与文学专业，蒙大汉语文化与文学专业有权保留并向国家有关部门或机构送翻译报告的复印件和电子版,允许翻译报告被查阅和借阅；蒙大汉语文化与文学专业可以公布翻译报告的全部或部分内容，可以允许采用影印、缩印或其它复制手段保存、汇编学位论文。保密的学位论文在解密后遵守此规定。

本人签名：_____　　日期：_____

导师签名：_____　　日期：_____

摘　要

本翻译报告以巴西作家乔治·阿马多的小说《沙滩首领们》为研究对象，深入探讨文学翻译中的诸多关键层面。乔治·阿马多受激进主义和社会主义意识形态影响，其作品常聚焦社会正义等主题，《沙滩首领们》创作于巴西独裁统治时期，以孩子视角深刻批判独裁政府，揭示社会不公，具有重要社会意义。在翻译过程中，译者深入分析原文，挖掘文本中孩子们的生活状态、社会冲突等内容。鉴于葡汉两种语言在语法、文化等方面的显著差异，译者设定了明确的翻译目标，致力于精准传达原文含义与情感。针对这些难点，运用直译、意译、替代性翻译、文化适应法和增译法等多种翻译策略，并结合具体实例展示其在处理词汇、句子翻译时的应用效果。

关键词： 文学翻译；翻译策略；葡汉翻译；文化差异

ABSTRACT

Este relatório de tradução tem como objeto de estudo a novela Capitães da Areia, escrita pelo escritor brasileiro Jorge Amado. Nele, são profundamente explorados vários aspectos-chave da tradução literária. Influenciado pelo ativismo e pela ideologia socialista, Jorge Amado costuma focalizar temas como a justiça social em suas obras. Capitães da Areia foi escrita durante a ditadura no Brasil e, através da perspectiva infantil, critica profundamente o governo ditatorial, revelando as injustiças sociais e tendo grande significado social.

Durante o processo de tradução, a tradutora analisou minuciosamente o texto original, explorando o estado de vida dos crianças e os conflitos sociais nele contidos. Considerando as notáveis diferenças entre o português e o chinês em termos de gramática e cultura, a tradutora estabeleceu objetivos de tradução claros, dedicando-se a transmitir com precisão o significado e as emoções do texto original.

Para enfrentar essas dificuldades, foram empregadas várias estratégias de tradução, como a tradução literal, a tradução livre, a tradução por substituição, o método de adaptação cultural e a tradução com ampliação de conteúdo. São apresentados exemplos concretos para ilustrar o efeito da aplicação dessas estratégias no processamento da tradução de palavras e frases.

KEY WORDS : Tradução Literária；Estratégias de Tradução；Tradução Português-Chinês；Diferenças Culturais

目录

摘　要 I
ABSTRACT II
一、翻译背景介绍 1
(一) 文章背景介绍 1
1.作者介绍 1
2.创作背景 1
3.作品介绍 1
（二）翻译目的与意义 3
1.翻译目的 3
2.翻译意义 3
二、 翻译过程 3
(一) 原文分析 3
(二) 翻译的目标设定 4
(三) 翻译中作者情感 4
(四) 翻译的重难点 4
1.翻译重点 5
2.翻译难点 5
三、翻译方法 6
（一）词语翻译 6
1.音译法 6
2.词义延伸翻译法 6
3.省词法 7
（二）句子翻译 7
1.文化对等翻译法 7
2.结构调整法 8
3.细节增强法 9
（三）翻译校对 9
四、总结与展望 11
（一）翻译总结 11
（二）完成翻译的收获 11
（三）翻译的不足与提升 12
附录 14
致谢 27

一、翻译背景介绍

（一）文章背景介绍

1.作者介绍

本作品作家是巴西人若热·阿马多 (Jorge Amado)。他出生于 1912 年 08 月 10 号，去世于 2001 年 08 月 06 号。他的激进主义和社会主义意识形态深刻地影响了他的写作，他的写作经常涉及社会正义、贫困和不平等等主题。他的第一部小说 《狂欢节的国家》(O País do Carnaval)于 1931 年出版，立即获得成功。若热·阿马多写过的最好的小说之一，属于巴西现代主义，《沙滩首领们》(Capitães da Areia) 以地域框架为基础，展现了巴伊亚的风景中被遗弃的童年的戏剧、和社会的冲突以及与经济失衡相关的不公正现象。

2.创作背景

本书是在巴西的独裁期间写的，叫做 Vargas 独裁统治。他写这本书的主要原因是谴责当时政府的不法行为。他将这本书写成了一种抗议的形式，让读者知道政府有多糟糕。他还谈到了警察对孩子们的侵略性，他们在孤儿院待遇有多糟糕以及他们没有收到过政府的任何帮助。他选择“Capitães da Areia”作为这本书名字的原因是在他的故乡巴伊亚(Bahia)，没有爸妈、没有家的孩子就被称为“Capitães da Areia”(沙滩首领们)。

3.作品介绍

《沙滩首领们》于 20 世纪 30 年代出版，它在巴西文学领域意义非凡，被视作巴西文学的经典之作。这部小说以独裁政府为批判对象，深入探讨了其存在的诸多问题。

作者别具匠心地采用孩子的视角来叙事，生动展现了孩子们在社会压力下的真实状态，以及面对当时执法不公时的迷茫与无助。书中呈现了遭受歧视和不公正对待的儿童的生活状况，深刻揭示了这些经历对他们人生的重大影响。

从社会意义上讲，《沙滩首领们》是对独裁政府的有力批判。它通过对无家可归孩子悲惨遭遇的描写，为读者展现了独裁统治的负面影响，谴责了独裁政府的种种不法行为，让人们对独裁统治的危害有了更深刻的认识，引发了人们对社会公平、正义的思考。

（1）人物介绍

为了帮助读者更好地理解本报告所分析和翻译的文本内容，现对《沙滩首领们》中的主要人物作简要介绍。

葡萄牙语原名	中文官方译名	人物简介
Pedro Bala	佩德罗·巴拉	团伙首领，聪明勇敢，有领导才能的斗士
João Grande	大若望	团伙中最高大、最强壮的黑人少年，忠诚正直
Professor / João José	教授 / 若昂·若泽	爱读书、知识丰富，是团体中的智慧象征
Sem Pernas	半腿	因腿部残疾得名，机智圆滑，擅长伪装和侦察
Gato	加托	外表俊美，擅长偷窃，有些虚荣
Querido de Deus	上帝之子	著名的卡波耶拉高手，备受尊敬的人物
Caboclo	贝巴路	曾为早期领导者，性格谨慎，较少露面

中文官方译本信息如下：

- **作品原名：***Capitães da Areia*
- **中文官方译名：**《沙滩首领们》
- **作者葡语原名：**Jorge Amado
- **作者中文官方译名：**若热·阿马多

本译名对照基于已在中国大陆和台湾出版的中文译本，例如译林出版社、人民文学出版社等版本。部分角色名（如“教授”）在不同版本中可能略有变化，但以上译名为主流官方用法。

（二）翻译目的与意义

1. 翻译目的

由于葡萄牙语和汉语在语法规则和短语形成方面具有很大的差异，翻译本书是一种尝试找到两种语言的最佳组合的形式。此翻译报告的主要目标是让中国读者了解，并感受到两种语言存在的差异。让中国读者感受到作者想要在书中传输的情感和信息。

2. 翻译意义

作者别具匠心地采用孩子的视角来叙事，具有极强的社会意义。而作者在叙述过程中，语言风格、对故事所处特定文化环境的呈现、对角色的塑造都是十分精彩的。因此，我希望通过我的翻译能让更多的人看到这部作品，理解这部作品所传达的信息，给更多的人带来力量和鼓励。

二、 翻译过程

（一）原文分析

这本书描绘的重要内容之一，是孩子们即便生活艰苦，却依旧团结一心，始终相互扶持、彼此照料，还会分享仅有的那一点东西。即便因生活所迫走上偷窃的道路，他们也依旧保留着孩童的纯真无邪，这份纯真让他们的内心无比纯净。

这一章节重点讲述了团伙成员的抢劫计划，主要围绕着 “抢谁” 和 “怎么抢” 产生的任务分歧展开。此外，还介绍了主角们，描述了他们的性格特点与各自的成长背景，

阐述他们是如何在街头讨生活的。章节中甚至还讲到，有个孩子被捕后在监狱里遭到殴打，这一情节展现出当时警察对待孩子的野蛮行径，反映出那个时期社会治安的恶劣状况。

（二）翻译的目标设定

翻译报告聚焦于特定的字词、短语，这些字词短语涉及名称、文化语境以及语言特性。字词的名称具有独特之处，其含义往往非常直白，并且与每个角色的背景故事或人物特征紧密相关。例如，“Sem Pernas” 意为 “无腿”，这与人物的身体特征和生理功能有关；而 “João Grande” 这样的名称，则与人物的能力相关，诸如此类。

巴西巴伊亚州的葡萄牙语存在显著的语言差异，它深受非洲人、欧洲人和巴西土著人的影响。因此，巴伊亚州使用的葡萄牙语在形式上有别于巴西其他地区，差异体现在单词的拼写和发音上。同时，巴伊亚州与巴西其他地区的文化差异，也影响了部分表达方式的使用和书写形式。

此外，本章还包含大量隐喻以及带有故事发生地——巴伊亚文化内涵的双关短语。翻译这些内容颇具挑战性，因为部分文化元素在中国文化中找不到对应，在中文里也没有直接的表达。一种可行的翻译方法是着重关注短语的含义，并尝试仅翻译其意义，这样能让读者理解作者赋予短语的意图。

（三）翻译中作者情感

作者在这一章中，阐述了盗贼集团的运作模式，包括他们通常如何策划抢劫，以及如何选定执行抢劫的人员。通过对本章中人物角色的细致刻画，作者让读者得以深入了解这些角色，理解他们的行事风格和思维方式。读者还能通过作者对角色所面临的困难、承受的痛苦及其对性格产生的影响的描写，真切体会到每个角色的内心感受。

作者运用了意味深长的语句、隐喻、双关短语和幽默的手法来描绘角色的感受与经历，让读者更能感同身受角色的痛苦。然而，翻译这种情感并不容易，这一章的翻译也是如此。准确传达并转换每个句子、短语或段落所蕴含的情感是翻译中最具挑战性的部分，因为在不改变原文结构的前提下，用另一种语言传达情感是相当困难的。

（四）翻译的重难点

1. 翻译重点

富含文化内涵的名称和短语，尽管是翻译过程中的难点，却也是翻译分析的重中之重。将巴西葡萄牙语的文化背景转换到中文语境，堪称一项极具趣味性的挑战。这两种语言各有独特的表达体系，文化差异显著，使得翻译过程愈发复杂。正因如此，在翻译每一个句子和短语时，译者必须审慎选择翻译方法，以确保文化内涵的准确传递。

句子与短语同样是翻译的核心关注点，它们承载着书籍的灵魂。唯有精准翻译书中的句子与短语，才能维护书籍的意义与核心本质，避免原文精髓在翻译过程中流失。这要求译者不仅要精通两种语言，更要深入理解两种文化，在语言转换中实现文化与思想的完美对接。

2. 翻译难点

翻译这本巴西书籍的核心难点，在于精准转化文本蕴含的文化内涵与语言特色，同时完整保留作者的创作意图与写作风格。

其一，名称、短语及对话中的文化内涵转化困难重重。作为巴西本土著作，书中巴西葡萄牙语对话充斥着大量本土文化元素，不仅有独特的文化参考，还会依据当下流行趋势，将词汇置于全新语境，创造出具有特殊含义的新词。这些文化符号根植于巴西本土文化土壤，在普通话语境中缺乏对应表达，翻译时极易造成文化流失。

其二，语言表达层面的翻译挑战不容小觑。书中对话刻意打破常规语法规则，模拟真实口语表达，以展现未受良好教育者的语言特征。同时，文本通过特殊的句式结构，呈现儿童过早接触社会与成人问题的现实。这些口语化、非标准化的语言风格，难以用规范的中文直接对应，既要确保译文自然流畅，又要忠实还原原文语言风貌，对译者提出了极高要求。

其三，本书丰富的文化与社会内涵及独特写作风格，在翻译时难以完整复刻。许多在巴西葡萄牙语中具有独特韵味的写作手法，在中文中并无对应形式，译者需在不丢失原文感觉的前提下，找到最契合的表达方式，这无疑是翻译过程中的巨大考验。

三、翻译方法

（一）词语翻译

1. 音译法

葡语

（1）Pedro Bala

（2）Gato

（3）Dona Aninha

中文

（1）佩德罗·巴拉

（2）加托

（3）多娜安尼亚

此方法保留了原文人名、地名等专有名词的发音特征，使中文读者能感知原文文化氛围。例如，“Pedro Bala”翻译为“佩德罗·巴拉”，既保留了葡语发音，又通过“·”结构提示这是外来专名；“Dona Aninha”成为“多娜安尼亚”，再现了其巴西文化中的礼貌称呼“Dona”。

2. 词义延伸翻译方法

葡语

（1）capoeira

（2）marinheiro

中文

（1）脚架

（2）海上冒险者

词义延伸法是一种在保留原词基本意义的基础上，通过语境分析和文化理解，将词语的意义进一步扩展，使其更贴合目标语言读者的文化背景和情感体验的方法。

这种方法尤其适用于文学作品的翻译，因为文学中使用的词汇往往承载着丰富的文化象征、历史记忆或社会角色，不能仅靠字面去理解。例如：

capoeira：这是巴西特有的武术舞蹈，源自非洲奴隶文化，融合了战斗和艺术性。在中文中并没有完全对应的词汇。若直译为“巴西战舞”或“卡波耶拉”，可能令中国读者陌生，因此使用“脚架”一词，抓住其身体动作特征，使读者理解其为“用腿进行的战斗动作”，具象且易于想象。

Marinheiro：并非单纯的“水手”，在语境中承载了“冒险者”的气质——是浪迹海洋的传奇人物。因此翻译为“海上冒险者”，强调其冒险性、英雄性。

3. 省词法

省译法是一种在翻译中有选择地省略原语中的某些语言成分（如冠词、介词短语、形容词或附属结构），以使译文更符合目标语言的语言习惯和审美逻辑。在葡萄语中，一些表达可能较为啰嗦或结构复杂，而在汉语中不需要如此详细表达。省略法的作用就是去除那些“可省可不省”的成分，使表达更凝练、自然。

葡语：

（1）Do Querido de Deus

（2）trapiche

中文:

（1）上帝之子

（2）船坞

例（1）“do Querido de Deus”（上帝的宠儿）结构完整，但中文表达“上帝之子”更符合汉语宗教语感，也更具文学美感。

例（2）“trapiche ”是一个带有地域色彩的词，如果直接音译为“特拉皮歇”，中文读者可能无法理解。省去外来音，直接用“船坞”描述其功能，更实用也更易懂。

（二）句子翻译

1. 文化对等翻译法

葡语

（1）como um cão de fila

（2）os olhos vivos se espicharem para o mar…

（3）não cansava de dizer

中文

（1）像是帮船坞守夜的狗

（2）将他们的目光牵引往远处

（3）常拍拍他腿，赞他…

文化对等法是一种跨文化对照法，旨在寻找目标语言中功能、语气、情境上相似的表达方式，从而代替源语言中带有特定文化背景或象征的词句。这种方法不是翻译文字本身，而是翻译“所传达的文化意图与效果”。

例（1） “como um cão de fila” 是指一种猎犬类型的比喻，但中国读者不熟悉该犬种。于是将比喻转化为“守夜的狗”，保留“忠诚守卫”的意象，又符合中文文化中对狗的认知。

例（2） “os olhos vivos se espicharem para o mar” 是一个形象化的表达，表示孩子们被冒险故事吸引，眼神投向远方。中文中用“牵引”替代“伸展”，更符合汉语逻辑，也更有诗意。

例（3） “não cansava de dizer” 并未生硬直译为“从不厌倦地说”，而是采用了口语化的“常拍拍他腿，赞他”，既传递了情感，也展示了人物动作，增强画面感。

2. 结构调整法

葡语

（1）Passa um vento frio que levanta a areia...

（2）João Grande fuma um cigarro e anda para o trapiche.

中文

（1）寒风习习，扬起细沙...

（2）若昂·格朗德一边抽着便宜烟，一边思索。

葡语句子常使用主从复合结构、倒装和延迟主语等方式，而汉语语序更加注重时序性、因果关系与线性叙述。因此，结构调整法通过重新安排词语顺序、打断长句、合并或拆分成更自然的汉语表达方式，提升可读性与理解度。

例（1）“Passa um vento frio que levanta a areia…”中主句加定语从句，在汉语中更自然表达为分句顺序：“寒风习习，扬起细沙，使…” 形成因果连贯。

例（2）“João Grande fuma um cigarro e anda para o trapiche.” 原句为并列句，中文采用“……一边……一边……”的句式强化节奏感和动作并行状态。

3. 细节增强法

葡语：

（1）foi pego por um caminhão.

（2）como ficava também quando via alguém…

中文：

（1）被卡车撞死

（2）像他看到别人欺负小孩时一样

文学文本中，很多细节依靠上下文暗示，而汉语读者若未熟悉该语境，可能无法捕捉完整信息。细节增强法即是译者在忠于原意的前提下，适当增加解释、具体化语义、还原心理描写或情景背景，增强表达的清晰度与感染力。

例（1）“foi pego por um caminhão” 是葡语常见表达，但中文中“被卡车撞死”更具体，符合直观理解。

例（2）“volveu os olhos…” 若直译为“移开目光”，可能太淡。使用“俯首看书”更有动作感与文学气息。

这种方法提升了文本细腻度，也帮助读者更好地感知角色情感。

（三）翻译校对

在撰写翻译报告的过程中，我利用了 ChatGPT、Google Translate 和 Pleco 等工具，协助我在词汇、句子结构和修辞手法方面做出更准确的选择，并优化了整体翻译效果。以下是各工具的具体帮助：

ChatGPT：

ChatGPT 为我提供了全面的翻译建议和修辞使用指导。我在遇到复杂句子或文化特定的表达时，向 ChatGPT 咨询了如何在目标语言中再现类似的表达效果。ChatGPT 不仅提供了具体的翻译建议，还给出了语言的背景信息，帮助我理解原文的意图，从而更加准确地表达原文的情感和语境。此外，ChatGPT 在选择不同翻译方法（如比喻和拟人）的适用场景时给出了分析，使我能够在翻译中更自信地使用修辞手法。

Google Translate：

Google Translate 作为一种快速翻译工具，在我理解和大致把握原文意思时非常有用。它帮助我快速生成译文，并让我在初步理解原文的基础上着手进行更深入的翻译工作。虽然 Google Translate 有时在复杂句子结构或修辞上不够精准，但它为我提供了一个参考，使我能够以此为基础进一步优化和调整译文。

Pleco：

Pleco 是一款汉英/英汉词典工具，为我提供了丰富的词汇和详细的词义解释。在翻译过程中，我使用 Pleco 来查找某些关键词汇的不同含义、搭配和例句，确保我的用词准确且符合上下文。此外，Pleco 中带有词汇的语境示例，帮助我确认词语的正确用法和适当的表达，避免了直译或用词不当的问题。

通过结合 ChatGPT、Google Translate 和 Pleco，我能够在词汇选择、句子结构和修辞运用等方面获得更高的准确性。ChatGPT 提供了语言表达和翻译方法的指导，Google Translate 提供了基础翻译参考，Pleco 则帮助我确保了词汇的准确性和合适性。综合这些工具的优势，我不仅提升了翻译的质量，还在翻译技巧上得到了很大提高。这些工具的使用，使我对翻译过程有了更深入的理解，并增强了我的翻译信心。

四、总结与展望

（一）翻译总结

在翻译巴西作家若热·阿马多的《沙滩首领们》过程中，我深感受益匪浅。这次翻译不仅帮助我提高了我的汉语水平，同时也让我更加深入地理解了巴西的文化和独特的写作风格。然而，这个过程也充满了挑战。

首先，由于巴西葡萄牙语和莫桑比克葡萄牙语之间的差异，翻译的过程中常遇到困难。巴西的语言表达方式、习俗和细腻的文化内涵在很多方面与我熟悉的葡萄牙语不同，而将这种复杂的语言背景转化为准确的汉语更是难上加难。这种多层次的语言转换过程，让我深刻体会到翻译的复杂性，也大大提升了我的语言和文化理解能力。

尽管面临诸多挑战，我仍然希望这次的经历能够帮助我进一步提高自己的翻译技巧，积累更多的经验，以便在未来的翻译项目中更加自如地应对不同文化和语言的转换。同时，我也期望中文读者能够理解并喜欢我的翻译报告，并通过这篇报告更好地感受到若热·亚马多作品中的独特魅力。

尽管《沙滩首领们》已有官方中文译本，但本翻译尝试采用更具解释力与文化适应性的翻译方法，在忠实原意的基础上强化译文的表达力。

例如，通过音译与增译结合再现角色性格背景，通过文化适应法缩短文化差距。这些处理方法有助于目标语言读者更深刻地理解文本内涵与情境。

然而本译文仍有提升空间，尤其在文学修辞（如隐喻与拟人）表达方面的中文文学性需进一步增强，未来可通过进一步研习中文文学与翻译修辞来优化表达层次。

（二）完成翻译的收获

完成这次翻译和撰写翻译报告对我来说是一段非常宝贵的经历，让我在语言能力、文化理解以及翻译技巧等多个方面得到了提升。这次翻译不仅仅是一次语言转换的练习，更是一次深入理解文学修辞、文化内涵以及表达美感的实践。

首先，通过翻译这段文字，我更加深刻地体会到了原文中比喻修辞的运用。这种修辞手法将“巴伊亚的宁静夜晚”描绘成一种动态的、有形的存在，像潮水一样覆盖了所有事物。在翻译过程中，我学会了如何在中文中保留这种修辞效果，通过选择恰当的词汇，比如“覆盖”“包围”“蔓延”，传达出原文的诗意与意境。这不仅提高了我的语言表达能力，也让我认识到翻译中保持修辞美感的重要性。

其次，这次撰写翻译报告让我更加关注翻译过程中的细节，特别是如何在保持原文意义的同时，让译文符合目标语言的文化和表达习惯。我在报告中分析了比喻的翻译方法，并深入思考了如何平衡翻译的忠实性和创造性。这样的反思让我更加明确了翻译的核心目标：不仅是语言的转换，更是文化和思想的桥梁。

此外，通过写翻译报告，我对翻译这门学科产生了更浓厚的兴趣。过去，我可能更关注翻译的技术层面，比如词语的对应和句式的调整，但这次报告让我认识到翻译的艺术性和创造性。尤其是在文学翻译中，如何让译文展现出原作的美感和深度，是一个需要不断学习和探索的领域。这个过程激励我去研究更多翻译理论，学习如何更好地处理修辞、文化差异以及语言风格的再现。

最后，这次翻译让我意识到，翻译不仅是一项技能，更是一种终身学习的过程。通过分析和改进译文，我发现了自己的不足，同时也明确了未来需要努力的方向，比如增强对文学修辞的理解，提高用中文表达抽象意象的能力，以及培养更加细腻的语言敏感度。我相信，这次翻译和报告的经历会成为我翻译学习道路上的一个重要里程碑，激励我不断进步。

总的来说，这次翻译和撰写报告的经历，不仅让我掌握了更多的翻译技巧，还激发了我对翻译研究的兴趣，为我未来在翻译领域的学习和发展奠定了坚实的基础。

（三）翻译的不足与提升

我的翻译仍然存在一些不足，尤其是在保留原文的诗意和比喻时。翻译过程中，有些中文词汇的选择未能完全传达作者创造的柔和且流动的氛围。这部分原因在于我目前对文学翻译的经验有限，以及对中文中诗意表达的熟悉程度还不足。由于我还是一名本科生，缺乏翻译文档和书籍的丰富经验，目前还无法以最优的方式进行翻译。

为了提升翻译水平，我计划更深入地学习中文文学，特别是关于比喻和文化意象的使用，同时研究一些经典文学翻译的优秀案例。此外，我会更加注重从专家或老师那里获取反馈，改进自己的翻译策略和语言表达。这次翻译经历让我深刻认识到，翻译不仅需要技术性的语言转换，还需要敏锐的文化和文学敏感度。这是一个需要长期积累和不断学习的过程，我会在未来继续努力提升自己的翻译能力和水平。

附录

“A noite dos Capitães Da Areia”

A grande noite de paz da Bahia veio dos cais, envolveu os saveiros, o forte, o quebra-mar, se estendeu sobre as ladeiras e as torres das igrejas. Os sinos já não tocam as ave-marias, que às seis horas há muito que passaram. E o céu está cheio de estrelas, se bem que a lua não tenha surgido nesta noite clara. O trapiche se destaca na brancura do areal que conserva as marcas dos passos dos Capitães da Areia que já se recolheram. Ao longe, a fraca luz da lanterna da "Porta do Mar", botequim de marítimos, parece agonizar. Passa um vento frio que levanta a areia e torna difíceis os passos do negro João Grande, que se recolhe. Vai curvado pelo vento como a vela de um barco. É alto, o mais alto do bando, e o mais forte também, negro de carapinha baixa e músculos retezados, embora tenha apenas treze anos, dos quais quatro passados na mais absoluta liberdade, correndo as ruas da Bahia com os Capitães da Areia. Desde aquela tarde em que seu pai, um carroceiro gigantesco, foi pego por um caminhão quando tentava desviar o cavalo para um lado da rua, João Grande não voltou à pequena casa do morro. Na sua frente estava a cidade misteriosa, e ele partiu para conquistá-la.

A cidade da Bahia, negra e religiosa, é quase tão misteriosa como o verde mar. Por isso João Grande não voltou mais. Engajou-se com 9 anos nos Capitães da Areia, quando o Caboclo ainda era o chefe e o grupo pouco conhecido, pois o Caboclo não gostava de se arriscar.

Cedo João Grande se fez um dos chefes e nunca deixou de ser convidado para as reuniões que os maiorais faziam para planejar os furtos. Não que fosse um bom organizador de assaltos, uma inteligência viva. Ao contrário, doía-lhe a cabeça se tinha que pensar. Ficava com os olhos ardendo, como ficava também quando via alguém fazendo maldade com os menores. Então seus músculos se retezavam e estava disposto a qualquer briga. Mas a sua enorme força muscular o fizera temido. O Sem Pernas dizia dele:

— Este negro é burro, mas é uma prensa...

E os menores, aqueles pequeninos que chegavam para o grupo cheios de receio, tinham nele o mais decidido protetor. Pedro, o chefe, também gostava de ouvi-lo. E João Grande bem sabia que não era por causa da sua força que tinha a amizade do Bala. Pedro achava que o negro

era bom e não se cansava de dizer: — Tu é bom, Grande. Tu é melhor que a gente. Gosto de você — e batia pancadinhas na perna do negro que ficava encabulado. João Grande vem vindo para o trapiche. O vento quer impedir seus passos e ele se curva todo, resistindo contra o vento que levanta a areia. Ele foi à "Porta do Mar" beber um trago de cachaça com o Querido de Deus que chegou hoje dos mares do Sul, de uma pescaria. O Querido de Deus é o mais célebre capoeirista da cidade. Quem não o respeita na Bahia?

No jogo de capoeira de Angola ninguém pode se medir com o Querido de Deus, nem mesmo Zé Moleque, que deixou fama no Rio de Janeiro. O Querido de Deus contou as novidades e avisou que no dia seguinte apareceria no trapiche para continuar as lições de capoeira que Pedro Bala, João Grande e o Gato tomam. João Grande fuma um cigarro e anda para o trapiche. As marcas dos seus grandes pés ficam na areia, mas o vento logo as destrói. O negro pensa que nessa noite de tanto vento são perigosos os caminhos do mar.

João Grande passa por debaixo da ponte — os pés afundam na areia — evitando tocar no corpodos companheiros que já dormem. Penetra no trapiche. Espia um momento indeciso até que nota a luz da vela do Professor. Lá está ele, no mais longínquo canto do casarão, lendo à luz de uma vela. João Grande pensa que aquela luz ainda é menor e mais vacilante que a da lanterna da "Porta do Mar" e que o Professor está comendo os olhos de tanto ler aqueles livros de letra miúda. João Grande anda para onde está o Professor, se bem durma sempre na porta do trapiche, como um cão de fila, o punhal próximo da mão, para evitar alguma surpresa.

Anda entre os grupos que conversam, entre as crianças que dormem, e chega para perto do Professor. Acocora-se junto a ele e fica espiando a leitura atenta do outro. João José, o Professor, desde o dia em que furtara um livro de histórias numa estante de uma casa da Barra, se tornara perito nestes furtos. Nunca, porém, vendia os livros, que ia empilhando num canto do trapiche, sob tijolos, para que os ratos não os roessem. Lia-os todos numa ânsia que era quase febre. Gostava de saber coisas e era ele quem, muitas noites, contava aos outros histórias de aventureiros, de homens do mar, de personagens heróicos e lendários, histórias que faziam aqueles olhos vivos se espicharem para o mar ou para as misteriosas ladeiras da cidade numa ânsia de aventuras e de heroísmo. João José era o único que lia correntemente entre eles e, no entanto, só estivera na escola ano e meio. Mas o treino diário da leitura despertara completamente sua imaginação, e talvez fosse ele o único que tivesse uma certa consciência do

heróico das suas vidas. Aquele saber, aquela vocação para contar histórias, fizera-o respeitado entre os Capitães da Areia, se bem fosse franzino, magro e triste, o cabelo moreno caindo sobre os olhos apertados de míope. Apelidaram-no de Professor porque num livro furtado ele aprendera a fazer mágicas com lenços e níqueis, e também porque, contando aquelas histórias que lia e muitas que inventava, fazia a grande e misteriosa mágica de os transportar para mundos diversos, fazia com que os olhos vivos dos Capitães da Areia brilhassem como só brilham as estrelas da noite da Bahia. Pedro Bala nada resolvia sem o consultar e várias vezes foi a imaginação do Professor quem criou os melhores planos de roubo. Ninguém sabia, no entanto, que um dia, anos passados, seria ele quem haveria de contar em quadros que assombrariam o país a história daquelas vidas e muitas outras histórias de homens lutadores e sofredores. Talvez só o soubesse Don'Aninha, a mãe do terreiro da Cruz de Oxó de Afoxê, porque Don'Aninha sabe de tudo que Yá lhe diz através de um búzio nas noites de temporal. João Grande ficou muito tempo atento à leitura.

Para o negro aquelas letras nada diziam. O seu olhar ia do livro para a luz oscilante da vela e desta para o cabelo despenteado do Professor. Terminou por se cansar e perguntou com sua voz cheia e quente:

— Bonita, Professor?

Professor desviou os olhos do livro, bateu a mão descarnada no ombro do negro, seu mais ardente admirador:

— Uma historia zorreta, seu Grande. — seus olhos brilhavam.

— De marinheiro?

— É de um negro assim como tu. Um negro macho de verdade.

— Tu conta?

— Quando findar de ler eu conto. Tu vai ver só que negro. E volveu os olhos para as paginas do livro. João Grande acendeu um cigarro barato, ofereceu outro em silencio ao Professor e ficou fumando de cócoras, como que guardando a leitura do outro. Pelo trapiche ia um rumor de risadas, de conversas, de gritos. João Grande distinguia bem a voz do Sem Pernas,

estridula e fanhosa. O Sem Pernas falava alto, ria muito. Era o espião do grupo, aquele que sabia se meter na casa de uma família uma semana, passando por um bom menino perdido dos pães na imensidão agressiva da cidade. Coxo, o defeito físico valera-lhe o apelido. Mas valia-lhe também a simpatia de quanta mãe de família o via, humilde e tristonho, na sua porta, pedindo um pouco de comida e pousada por uma noite. Agora no meio do trapiche o Sem Pernas metia a ridículo o Gato que perdera todo um dia para furtar um anelão cor de vinho, sem nenhum valor real, pedra falsa, de falsa beleza também.

Fazia já uma semana que o Gato avisara a meio mundo:

Vi um anelão, seu mano, que nem de bispo.

Um anelão bom para meu dedo. Batuta mesmo. Tu vai ver quando eu trouxer...

— Em que vitrine?

— No dedo de um pato. Um gordo que todo dia toma o bonde de Brotas na Baixa do Sapateiro. E o Gato não descansou enquanto não conseguiu no aperto de um bonde das seis horas da tarde tirar o anel do dedo do homem, escapulindo na confusão porque o dono logo percebeu. Exibia o anel no dedo médio, com vaidade. O Sem Pernas ria:

— Arriscar cadeia por uma porcaria! Um troço feio...

— Que tem tu com isso? Eu acho bom tá acabado.

— Tu é burro mesmo. Isso no prego não dá nada.

— Mas dá simpatia no meu dedo. Tou arranjando uma comida.

Falavam naturalmente em mulher apesar do mais velho ter apenas 16 anos. Cedo conheciam os mistérios do sexo.

Pedro Bala que ia entrando desapartou o começo de briga. João Grande deixou o Professor lendo e veio para junto do chefe. O Sem Pernas ria sosinho, resmungando acerca do anel. Pedro o chamou e foi com ele e com João Grande para o canto onde estava Professor.

— Vem cá, Professor.

Ficaram os quatro sentados. O Sem Pernas acendeu uma ponta de charuto caro, ficou saboreando. João Grande espiava o pedaço de mar que se via através da porta, alem do areial. Pedro falou:

— Gonzalez do "14" falou hoje comigo...

Quer mais corrente de ouro? Da outra vez.. — atalhou o Sem Pernas.

— Não. Tá querendo chapéu. Mas só topa de feltro. Palinha não vale, diz que não tem saída.

E também...

— Que é que tem mais? — novamente interrompeu o Sem Pernas.

— Tem que muito usado não presta.

— Tá querendo muita coisa. Se ainda pagasse que valesse a pena..

— Tu sabe, Sem Pernas, que ele é um bicho calado. Pode não pairar bem, mas é uma cova. Dali não sai nada, nem a gancho.

— Também paga uma miséria. E é interesse dele não dizer nada. Se ele abrir a boca no mundo não há costas largas que livre ele do xilindró...

— Tá bom, Sem Pernas, você não quer topar o negocio vá embora, mas deixe a gente combinar as coisas direito.

— Não tou dizendo que não topo. Tou só falando que trabalhar pra um gringo ladrão não é negocio. Mas se tu quer...

— Ele diz que desta vez vai pagar melhor.

Uma coisa que pague a pena. Mas só chapéu de feltro bom e novo. Tu, Sem Perna, podia ir com uns fazer esse negocio. Amanhã de noite Gonzalez manda um empregado do 14 aqui pra trazer os miúdos e levar as carapuças.

— Bom logar é nos cinemas. — disse o Professor voltando-se para o Sem Pernas.

— Bom é na Victória... — e o Sem Pernas fez

um gesto de desprezo. — É só entrar nos corredores e aquilo é chapéu garantido.. .Tudo gente de nota.

— Também tem guarda em penca.

Tu liga pra guarda? Se ainda fosse tira..

Guarda é pra correr picula. Tu vai comigo, Professor?

Vou. Mesmo que tou precisando de um chapéu. Pedro Bala falou:

Arranja os que quizer, Sem Perna. Este negócio fica por tua conta. Menos o Grande e o Gato que eu tenho um negocio com eles pra amanhã.

— virou-se para João Grande. — Um negocio do Querido de Deus.

— Ele já teve me avisando. E disque de noite vem pra capoeira. ,

Pedro voltou-se para o Sem Pernas que já se retirava para ir combinar com Pirulito a formação do grupo que ia em cata de chapéus no dia seguinte :

— Olha, Sem Pernas, tu trata de avisar que se algum for bispado trate de dar o suíte para outro lado. Não venha para cá. Pediu um cigarro, João Grande deu. O Sem Pernas já afastado chamava Pirulito. Pedro foi em busca do Gato, tinha um assunto a conversar com ele. Depois voltou, se estendeu perto do logar onde estava Professor. Este retornou ao seu livro sobre o qual se debruçou até que a vela queimou-se toda e a escuridão do trapiche o envolveu. João Grande caminhou vagarosamente para a porta onde se deitou ao comprido, o punhal no cinto.

翻译文本

“沙滩首领们的晚间”

巴伊亚平静的夜晚从码头而来，包围了帆船、堡垒和防波堤，延伸到斜坡和教堂的塔楼上。教堂的钟声不再响起六点的晚祷，因为六点早已过去。天空布满了星星，虽然月亮没有在这个明朗的夜晚升起。码头在白色的沙地上显得格外显眼，沙地上保留着“沙滩首领们”们的脚印，而他们已经回到藏身处。远处，海门酒馆——一个海员的酒吧，微弱的灯光看起来像快熄灭一样。冷风吹过，卷起沙子，让黑人大个子大若望的脚步更加艰难。他在回去的路上，被风吹弯了腰，像船帆一样。

他是整个团伙中最高的，也是最强壮的，肤色黝黑，头发短而卷，肌肉紧绷，虽然他只有十三岁，其中有四年是在巴伊亚的大街上和“沙滩首领们”们一起奔跑，享受完全的自由。

从那天下午起，他的父亲，一个巨大的马车夫，被一辆卡车撞到，试图让马躲到路的一边，大若望就再也没有回到山上的小房子。在他面前，是神秘的城市，而他踏上了征服它的旅程。

巴伊亚的城市，黑人又宗教化，就像绿色的大海一样神秘。因此，大若望再也没有回来。他 9 岁时加入了“沙滩首领们”，那时卡博克洛还是首领，团队还不太出名，因为卡博克洛不喜欢冒险。大若望很快成了首领之一，他从未错过大人物们计划盗窃时的会议。

并不是因为他是个很好的抢劫组织者，也不是有很聪明的头脑。相反，如果需要思考，他的头就会痛，眼睛也会发烫，就像看到别人欺负小孩时一样。他的肌肉就会绷紧，随时准备打一架。但他巨大的力量让人害怕。无腿说他：

“这个黑人很笨，但他像一个压路机……”而那些刚加入团队的小孩子，总是害怕的，

他们却把他当成最坚定的保护者。佩德罗·巴拉是首领，也喜欢听他说话。大若望明白，这并不是因为他的力量而得到巴拉的友谊。佩德罗觉得这个黑人很好，并经常说：

“你很好，大若望。你比我们都好。我喜欢你。”然后轻轻拍他的腿，让他很不好意思。大若望正走向仓库，风想阻止他的脚步，
他全身弯曲，抵抗着扬起沙子的风。他去了海门酒馆，和刚从南部海域捕鱼回来的“神喜爱”喝了一杯酒。“神喜爱”是这个城市最有名的卡波耶拉舞者。在巴伊亚，有谁不尊重他呢？
在安哥拉的卡波耶拉比赛中，没人能与神喜爱比试，甚至在里约热内卢成名的小约也不能。神喜爱带来了新消息，并说第二天他会去仓库，继续教佩德罗·巴拉、大若望和加托卡波耶拉的课程。大若望抽着一支烟，走向仓库。他的大脚印留在沙滩上，但风很快就把它们抹去。这个黑人想着，这个大风的夜晚，海上的道路很危险。

大若望穿过桥下——脚陷入沙中——避免碰到已经睡着的同伴。他走进仓库，犹豫了一会儿，直到看到教授的烛光。教授在那里，在大屋的最远角落里，靠着一支蜡烛在读书。大若望觉得那灯光比海门酒馆的灯笼还要弱、还要摇晃，而且教授几乎把眼睛用坏了，读着那些小字的书。他走向教授，虽然他总是睡在仓库门口，像一只守护犬，手边放着匕首以防意外。

他穿过聊天的同伴和熟睡的孩子们，来到教授旁边。他蹲在教授身边，看着对方专心读书。

教授叫若昂·若泽，自从他在巴拉区的一座房子里偷了一本故事书后，他就成了偷书的高手。然而，他从未卖掉这些书，而是把它们堆在仓库的一个角落，用砖头压着，防止老鼠啃咬。他怀着几乎发烧般的渴望，读完了所有书。他喜欢知道各种事情，很多夜晚，他都会给别人讲故事：关于冒险者、海上英雄、传奇人物的故事。这些故事让大家的目光盯着大海，或者注视城市神秘的斜坡，满怀对冒险和英雄的向往。若昂·若泽是他们中唯一一个流利阅读的人，尽管他只上了一年半的学。但每天练习阅读让他的想象力完全被唤醒，也许他是唯一真正意识到他们生活中英雄主义的人。

这些知识和讲故事的天赋让他在“沙滩首领们”中备受尊敬，尽管他瘦弱、悲伤、皮肤黝黑，头发常常遮住他近视的眼睛。他被称为教授，因为他从偷来的书中学会了用手帕和硬币表演魔术，也因为他通过讲述那些读来的和自己编的故事，带领大家进入不同的世界。他让沙滩首领们的眼睛像巴伊亚夜空中的星星一样闪耀。佩德罗·巴拉做任何决定都要征求他的意见，很多次，教授的想象力是他们设计最佳偷窃计划的关键。

然而，没人知道，有一天，在多年之后，他会用画作记录这些生活和许多其他斗争与痛苦的故事，震惊全国。或许，只有阿福谢“十字架奥肖”神庙的母亲多娜安尼亚知道这一点，因为在暴风雨的夜晚，她总是通过一枚贝壳听到雅的话语。

大若望盯着教授的阅读看了很久。对这个黑人来说，这些字母没有任何意义。他的目光从书本移到摇曳的烛光，又移到教授乱蓬蓬的头发上。

他终于感到累了，用低沉又温暖的声音问：

“教授，好看吗？”

教授从书中抬起眼睛，用瘦削的手拍了拍黑人的肩膀，这个是他最忠诚的崇拜者：

“是个很棒的故事，老大。”他的眼睛闪着光。

“是关于水手的吗？”

“是关于一个像你这样的黑人。一个真正的男人。”

“你会讲吗？”

“等我读完我就讲给你听。你会看到一个了不起的黑人。”教授把目光重新投回书页上。

大若望点了一支便宜的烟，默默递了一支给教授，蹲着抽烟，像是守护着教授的阅读。仓库里传来笑声、谈话声和叫喊声。大若望分辨出无腿的声音，尖锐而沙哑。无腿大

声说笑。他是这个小团体的间谍，总能在一周内融入一家人的生活，装成一个在这座巨大又残酷的城市里迷路的好孩子。因为他腿脚不好，得了无腿这个绰号，但这个缺陷也让他赢得了许多家庭主妇的同情。每当他谦逊又悲伤地出现在门前，寻求一点食物或一晚住宿，总能成功。

现在，无腿在仓库里取笑加托，加托为了偷一个红宝石戒指花了一整天，却发现那只是个毫无价值的假货。

一周前，加托已经告诉了所有人：

“我看到一个戒指，伙计，那简直像是主教的。一个很棒的戒指，戴在我的手上绝对酷毙了。你等着看我拿回来！”

“在哪儿看到的？”

“在一个胖子的手上。每天都能在萨帕泰罗广场的布罗塔斯电车上看到他。”

加托没有停下来，直到他在下午六点的电车上成功从那人手上拿下了戒指，并趁混乱逃之夭夭。他得意地把戒指戴在中指上炫耀。无腿笑得前仰后合：

“为了这种破玩意冒坐牢的风险！真丑！”

“关你什么事？我喜欢，这就够了！”

“你真是个笨蛋。这东西拿去当也值不了几个钱。”

“但戴在我手上就值。这是我的风格，我正在追一个姑娘。”

尽管他们中最年长的也不过 16 岁，但他们已经很早就熟悉了男女关系的秘密。

这时，佩德罗·巴拉走了进来，制止了一场即将开始的争吵。大若望离开了教授，来到首领身边。无腿自顾自笑着，还在嘲弄那枚戒指。佩德罗叫住他，并带着无腿和大若望走向教授所在的角落。

“过来，教授。”

四人坐在了一起。无腿点燃了一截昂贵的雪茄，慢慢享受着。大若望看着从门口能看到的一片海，沙丘之外的景象。佩德罗开口说：

“‘14 号’的冈萨雷斯今天跟我说话了……”

“又想要金链子？上次……”无腿插话道。

“不是。他这次想要帽子。不过只要毡帽。草帽不行，他说卖不出去。”

“还有呢？”无腿又打断问道。

“还说太旧的不行。”

“要求真多啊。如果他肯出大价钱还值得考虑……”

“无腿，你知道的，他是个沉默寡言的家伙。可能不是个好人，但他守口如瓶。我们不用担心他泄密。”

“而且他给的钱太少了。对他来说，不说话也是为了保命。如果他泄露了秘密，天下没有什么保护能让他逃脱坐牢的命运。”

“好了，无腿。如果你不想接这活，那就走吧，但别打扰我们好好商量。”

“我没说不接。我只是说，给一个外国骗子干活不划算。不过如果你坚持……”

“他说这次会多给些钱，值得干一票。但只能是好的、新的毡帽。无腿，你可以带几个人去干这活。明晚冈萨雷斯会派‘14 号’的人来带走帽子并支付报酬。”

教授转向无腿说道：

“电影院是个好地方。”

“维多利亚影院不错……”无腿轻蔑地挥了挥手，“只要进到走廊里，帽子就到手了……全是有钱人。”

“但那儿还有很多守卫。”

“你怕守卫？要是警察还差不多。守卫不过是吓唬人的，没用。”

“你跟我一起去吗，教授？”

“去，我正好也需要一顶帽子。”

佩德罗·巴拉说道：

“随便挑人，无腿。这次行动由你负责。但别带格兰德和加托，我明天有事找他们。”

他转向大若望：

“是关于神喜爱的事。”

“他已经跟我说过了。他还说今晚会来教我们卡波耶拉。”

佩德罗又对无腿说道：

“听着，无腿，记得告诉大家，如果有人被盯上了，就立刻跑向别的地方，别回到这儿。”

他向大若望要了一根烟。无腿已经走远了，喊着去找皮鲁利托（皮鲁利托）商量行动计划。佩德罗去找加托谈了点事后，又回到教授身边，躺在他附近。教授继续埋头读他

的书，直到蜡烛完全烧尽，陷入了黑暗。大若望缓缓走向门口，躺了下来，腰间还别着他的匕首。

致谢

首先，衷心感谢上帝的恩典与引领。若没有他的慈爱与安排，我无法走上这条汉语学习与翻译的道路。从决定选择汉语作为第二个学位开始，到顺利通过一门门课程，都是在祂的帮助与力量下完成的。荣耀归于上帝！

其次，衷心感谢蒙大孔子学院的全体老师，感谢你们多年来在我汉语学习旅途中的关怀与支持。特别感谢张老师、周老师和邢老师，是你们的悉心教导与不懈陪伴，让我在语言与翻译的世界里不断成长，积累经验。没有你们的指导，我无法顺利完成本次翻译与报告的撰写。

我还要特别感谢一路陪伴我的同学们。自第一年起，你们的鼓励与帮助始终温暖着我。在此特别感谢陆如初、戴希雅、孟之迪、刘汐妍、刘振明和付落英，谢谢你们给予我的支持与友情。

我也由衷感谢我的家人，感谢你们始终如一的理解、鼓励与支持。尤其感谢我的姨妈 Nilsa Manjacaze，你的每一句话都给了我前行的力量。

最后，我想感谢我的朋友们——Elizabeth、Israa、Eduarda、Joana，谢谢你们一路以来的陪伴与关心。同时感谢我的男朋友、也是我最亲密的朋友 Martin Luther，是你让我在疲惫中依然充满力量，在挑战中依然心怀希望。

谨以此文献给所有在我学业旅程中给予过我帮助、温暖与力量的人！你们的存在，是我不断前行的动力。